**چگونه مترجم خوبی شویم؟**

آیا تا بحال به مترجمان حرفه ای فکر کرده اید؟ به نظر شما چه عواملی می توانند یک مترجم حرفه ای را ازیک مترجم تازه کار تمییز دهند؟ آیا تنها دانستن دو زبان کافی است؟

ناگفته پیداست که هر کسی با دانستن دو زبان می تواند یک کلمه یا جمله را از یک زبان به زبان دیگر برگرداند. اما این فقط نقطه ی ابتدای کار است و تنها دانستن دو زبان از یک نفر مترجم خوب نمی سازد. در این میان داشتن استعداد ترجمه عامل مهمی است که با پرورش آن می توان به مترجم خوبی تبدیل شد و فرصتهای مناسب شغلی و آموزشی را برای خود فراهم کرد. حال برای این پرورش چه باید کرد؟

در ابتدا یک مترجم خوب می بایستی تسلط کامل بر دو زبان مورد نظر داشته و واژگان آن ها را به خوبی بداند . البته لزوما داشتن تحصیلات دانشگاهی نمی تواند تضمین کننده ی مهارت فرد در این زمینه باشد. در مرحله ی بعدی, دانستن فرهنگ دو زبان از اهمیت ویژه ای برخوردار است. دلیل این امر آن است که زبان و فرهنگ در هر جامعه ای کاملا به هم تنیده و پیوسته هستند به گونه ای تنها با دانستن زبان نمی توان به مفهوم درستی از جملات ادا شده در آن زبان رسید. در حقیقت, یک مترجم خوب می بایستی علاوه بر دانستن زبان مبدا و مقصد با آداب و رسوم، رفتارها، عقاید و به طور کلی فرهنگ آن دو زبان آشنا باشد. نکته ی بعدی به زنده بودن زبان بر می گردد که یک مترجم می بایستی خود را با آن وفق داده و از تغییرات جدید و واژگان نوی که در آن به وجود می آید اطلاع کسب کند. قابلیت ترجمه در چند رشته ی تخصصی علمی عامل دیگری است که می تواند از یک مترجم ساده مترجمی حرفه ای بسازد. برای تحقق این امر, مترجم باید علاقه به یادگیری و حفظ لغات تخصصی در زمینه های گوناگون را داشته باشد. داشتن بداهت لازم در نگارش و تکلم نیز از جمله عوامل مهم در ترجمه ی حرفه ای است . یک مترجم خوب باید بتواند مفاهیم را از زبان مبدا گرفته و آن ها را به طور دقیق و درست به مخاطبان ارائه دهد. مورد بعدی به سرعت انجام کار مربوط می شود. به دیگر سخن, مترجمان با بالا بردن سرعت خود هم می توانند به درامد بالاتری در یک زمان مشخص برسند و هم این که به گونه ای امنیت کاری خود را تضمین کنند ؛ چرا که مشتریان بیشتر به سراغ مترجمینی می روند که بتوانند بیشترین کار را در کوتاهترین زمان ممکن انجام دهند. داشتن مهارت­های پژوهشی نیز عامل دیگری است که یک مترجم خوب بدان نیاز دارد چرا که با این مهارت او راحت تر می تواند در منابع مورد نظر جستجو کرده و ترجمه ی طلایی تری را تحویل دهد. آشنایی با پیشرفت­های تکنولوژی هم از جمله موارد مهم دیگری است که یک مترجم خوب نمی تواند از آن ها چشم پوشی کند. به عبارت دیگر در عصر حاضر با وجود شبکه های بین المللی اطلاعات یا اینترنت فرصت های جدیدی فرا روی مترجمین باز شده است که از آن ها می توانند در جهت هر چه بهتر کردن کارهای خود استفاده کنند. موارد فوق می توانند یک مترجم را به مترجمی حرفه ای تبدیل کرده و به او در رسیدن به اهداف درازمدت و کوتاه مدتش کمک کنند.